

浅析“了不得”与“了不起”

王雪映

(湖南大学, 湖南长沙, 410000)

摘要: “了不得”和“了不起”都是能性述补结构凝固而成的形容词。在语义和用法上, 表现出极大的相似性, 当然, 也有细微的差异。本文从语义、语法、语用三个平面来探索二者之间的异同。

关键词: “了不得” “了不起”, 异同, 三个平面

中图分类号: H136.2 **文献标识码:** A

“了不得”和“了不起”是由“V不C”能性述补结构凝固而成的形容词。根据《现代汉语词典(第七版)》中的解释, 二者都有“不寻常、不平凡”和“重大”等意义。所以二者在语义和用法方面都有相似之处。但也有自己的特点, 在很多情况下是不能互换的。本文从语义、语法和语用三个平面探讨这组词的异同。

一、“了不得”和“了不起”的语义分析

《现代汉语词典(第五版)》“了不得”条: ①大大超过寻常, 很突出; ②表示情况严重, 没法收拾。“了不起”条: ①不平凡, (优点)突出; ②重大; 严重。《现代汉语词典》中对“了不得”和“了不起”的解释是基本相同的。在吕叔湘的《现代汉语八百词》中, “了不得”的解释多了一条: ③表示程度很深。但吕先生认为“了不起”的意思是和“了不得”第①条相似, 关于第二条义项是否相同有待确定。

从上面对“了不得”和“了不起”的解释中, 可知, 二者是存在很多相似之处。当然, 也有不同之处。在语义上的具体表现为:

(一) 语义特征的异同

1、语义特征上的共同点

[+突出]

“了不得”和“了不起”在语义上都指“很突出”。例如:

(1) 在小宋涛心目中, 爸爸是世界上最了不起的男子汉, 因为他能爬上8200多米高的山峰。(《中国青年报》)

(2) 的确, 在古代, 要把粗如碗口, 重达吨余的铁索拉过江, 是件了不起的事。(谢福泽《天南彩虹飞》)

(3) 他闹下这个乱子, 还以为办了件了不起的工作哩。(李满天《水归大海》)

(4) 邻人们说: “十几岁的孩子有这么大的力气, 长大以后, 会了不得啊!”(李文澄《努尔哈赤》)

(5) 中国作家协会搬家了! 这是一个了不得的喜讯。(赵忱《飞鸟有了“美丽的林子”》)

“了不得”和“了不起”表突出义时, 既可以指人, 如例(1)、(4), 也可指物或者事, 如例(2)、(4)、(5)。例(1)中, “爸爸是最了不起的男子汉”, 强调的是“爸爸很突出”, 因为能爬上8200米高的山峰; 例(2)中, “了不起的事”是指“把粗如碗口, 重达吨余的铁索拉过江”; 例(3)中, “了不起”是形容“工作”; 例(4)“了不得”是强调“孩子很突出”, 十几岁就有很大的力气。例(5)中, “了不得”是形容“喜讯”。

[+重大]

“了不得”和“了不起”在语义上也可以指“重大的”。例如：

(6) 他们准认为，矿工的孩子溜到矿井底下玩玩，没什么了不起的事儿。(郑文光《砖石矿井》)

(7) 哎呀，可了不得，他们象是落进了一个面粉缸，三根鞭子都埋在面粉似的尘埃里了，而他们掀起的灰尘，就象爆炸了一颗炸弹。(郑文光《失去的天国》)

(8) 三年自然灾害，听说毛主席都不吃肉，于是主动提出减掉两级工资，有人又说她出风头；出于好心给领导提意见，罪名更了不得，反党。(《作家文摘》)

“了不得”和“了不起”表“重大”义时，一般指事。例(6)，“没有什么了不起的事”是指“矿工的孩子溜到矿井底下玩玩”，而在平常人看来，这是一件非常重大的事情；例(7)中，“了不得”是指“落进面粉缸，掀起灰尘，象爆炸了一颗炸弹”；例(8)“了不得”用于修饰“罪名”。

无论“了不起”和“了不得”是表示“突出”义还是“重大”义，都带有一种主观性的评价或态度。

2、语义上的不同

“了不得”在表示“突出”义时，一般出现在褒义的语境中，指人或物比较突出。但当出现在贬义的语境中，“了不得”会带有贬义色彩。例如：

(9) 除了做船菜，船家还有一种了不得的本领，就是相骂。(叶圣陶《三种船》)

有时，“了不得”表示“突出”义，会有反讽意味。例如：

(10) 现在，我来介绍一下，玛丽小姐，他是个了不得的抽烟专家，一天到晚抽，连睡觉也要抽呢。(《格兰特船长的女儿》)

上文中提到“了不得”和“了不起”都有[+情况严重]的语义特征。但二者做状语，所修饰的中心语是有区别的，“了不起”一般不会修饰“仇恨”“灾难”情节特别严重的名词等。而“了不得”一般会与这类词搭配。例如：

(11) 那是了不得的灾难，……了不得的灾难啊！(契科夫《受苦受难的女人》)

(12) 不过，在整个复社当中，以上两类人毕竟是少数，多数的成员，与阮大铖其实没有什么了不得的仇恨，无非瞧着现时在士林当中，骂阉党、斥小人是件时髦的事儿，于是也跟着瞎闹腾，希望借此出出风头，博得个“君子”的美名。(刘斯奋《白门柳》)

上面两例中的“了不得的灾难”和“了不得的仇恨”不能说成“了不起的灾难”和“了不起的仇恨”。由此可见“了不得”和“了不起”表示情节严重这一意义时，程度是不同的，“了不得”的程度>“了不起”的程度。

“了不得”和“了不起”在语义上的差异主要还表现为“了不得”还可以表示程度深。比如：

(13) 人们对老鼠恨得了不得，可就是无计可施。(盛如梅《森林女神》)

(14) 这空儿，小赵和李桂英也气的了不得。(于良志《白浪河上》)

例(12)、(13)中，“了不得”作补语，不能换成“了不起”。例如

(15) *人们对老鼠恨得了不起，可就是无计可施。

(二) 褒贬色彩

1、褒义色彩。“了不起”和“了不得”在形容人、本领、事业、成绩等方面时，都表示超出了寻常，很突出，都带有褒义色彩。但“了不得”也能搭配贬义色彩的词。例如：

(16) 大家越发抖，牛老爷越威风，他晓得自己是了不得的人物，而大家是庸才。(老舍《集外》)

(17) 在那些拦路行劫的强盗中间，他是一个最了不得的恶贼。（莎士比亚《亨利四世》）

(18) 从延安时期那样的现代戏发展到现在，可以说是了不起的进步。（郭汉城《戏曲现代戏三题》）

例(15)和例(17)中，“了不得”和“了不起”都带有褒义色彩，是正面去评价人或事；例(13)和例(14)“了不得”和贬义的“恶贼”搭配，突出了“恶贼”强悍的一面，带有贬义色彩。

2、贬义色彩。“了不起”和“了不得”表示“重大”，则呈现出的是贬义色彩，带有“情况严重”的语义特征。例如：

(19) 只要像对待普通国外的对手那样分析她们的长处与弱点，摆正位置，全力以赴去拼，这些对手便不会成为什么了不起的威胁。（《人民日报》1994年第4季度）

(20) 说着，偷眼看看，父亲母亲的相，并没有了不得的怒容，这胆子又放大一些了。（张恨水《金粉世家》）

例(18)和例(19)“了不得的怒容”和“了不起的威胁”中的“了不得”和“了不起”都表现出一种贬义的语义色彩。但在这种语境中，一般会使用“没有/不会”等否定形式，形成“没有（不会）……了不得（了不起）”格式。

而当“了不得”表示程度很深这一语义时，既可以出现在褒义语境中，也可以出现在贬义语境中。例如：

(21) 我有一个亲戚，在那边办事，穷的了不得。（张恨水《春明外史》）

(22) 我给他些个香蕉什么的，他喜欢的了不得。（老舍《小坡的生日》）

（三）实现与否

“了不得”和“了不起”在表示“突出”义时，即可以指即将发生的事情，也可以指已经发生过的事情。例如：

(23) 看年纪还不过十六岁，就知道中国这时许多人物，将来真也是个了不得的人物！（沈从文《旅店及其他》）

(24) 这是中国体育发展史上十分了不得的、划时代的一件大事。（《1994年报刊精选》）

(25) 海南岛好好发展起来，是很了不起的。（《邓小平文选》）

(26) 这是一个了不起的大动作，将载入京剧史册。（《1994年报刊精选》）

例(22)、(24)是表示还没实现，是根据一些情况给出的推断性评价；例(23)、(25)表示已经实现。

“了不得”在表示某种情况严重、无法收拾时，既可以指即将发生的事情或情况，也可以是已经发生的事情或情况。例如：

(27) 爷爷说死就死，大热的天，尸体搁久了要腐烂发臭，万一引起传染病，更是了不得。（莫言《食草家族》）

(28) 众妇女纷纷惊叫道：“了不得！打死人了！这东西作死，把老板砸坏了！还不抓住她！还不叫巡警！捆起来，捆起来叫巡警！”（张爱玲《连环套》）

二、“了不得”与“了不起”句法分析

“了不得”与“了不起”在语义上既有相同点，又有区别，表现在句法上，有同也有异。下面从充当句法成分和与“了得”之间的关系两个方面对二者进行分析考察。

(一) 充当句法成分的异同

1、表示[+突出]

“了不得”和“了不起”是由“V不C”结构凝固为形容词，当表示“突出”时，可以在句中充当谓语、定语。例如：

(29) 只是这种评茶的功夫，不是茶道中人，断断闻不出来，小施主了不得。(王旭烽《茶人三部曲》)

(30) 对于工农兵代表大会上所通过的政纲，她也认为了不得的崇高与伟大。(欧阳山《三家巷》)

(31) “真了不得，偷到中心银行来了！”(叶永烈《神秘衣》)

(32) 我很感动地说：“你们的干劲真了不起！”(枉煦《一幅美丽的图画》)

(33) 我哪里是什么了不起的将领哩？(黎静《彭大将军》)

例(29)中的“了不得”充当“小施主”的谓语；例(30)中的“了不得”做“崇高与伟大”的定语。例(32)中的“了不起”是谓语；例(23)的“了不起”是定语。“了不起”和“了不得”在表示“突出”时，一般可以互换。“了不起”和“了不得”做谓语时，前面常用“真”“可”等表程度，如例(31)和例(32)。下面举几个“可”的例子。例如：

(34) 但群雄见他小小年纪，居然支持了这麼许久，均已大为赞许，都说：“这孩子可了不起。”(金庸《神雕侠侣》)

(35) 他接着说：“我兄弟在前些天家来过。嗨，他可了不得，当情报官，坐过飞机，跟美国人学过本事，显要着哪！”(冯德英《迎春花》)

另外，“了不起”和“了不得”也可以用在无主句中，表示赞叹、惊讶的语气。例如：

(36) 姚老太太两手抱了那根拐棍，立刻全身抖颤起来，望了春华道：“哎呀！了不得！那是大士显圣啦，她是赤脚的吗？”(张恨水《北雁南飞》)

(37) 他赞叹地说：“了不起！有出息！可也别太劳累了。”(1994年报刊精选)

值得注意的是，二者也经常用在“有(没有)……什么[的]”格式中。例如：

(38) 如此，则所有骂詈，不过是一种气体的流动，两个机关打无线电而已，有什么了不得？(《读者》)

(39) 中国城并没有什么出奇的地方，住着的工人也没有了什么了不得的举动。(老舍《老舍长篇》)

(40) 费英东说：“他有什么了不起，不就是脚上有点功夫么？”(李文澄《努尔哈赤》)

(41) 但实际上我并没有什么了不起的，就是一个普通人，一个在当今社会中努力求生存的普通人。(《男人四十》)

(42) 他心里说：“明朝这个庞然大物，并没有什么了不起！”(李文澄《努尔哈赤》)

“了不得”和“了不起”进入“有……什么[的]”和“没有……什么[的]”格式表示的意义都是否定。

2、表示[+重大]

“了不得”和“了不起”在表示“重大”的语义特征时，是有区别的。“了不得”充当谓语、定语。例如：

(43) 这可了不得了，水缸里的水哗哗地往外涌，发大水了。(汪曾祺《水母》)

(44) 鸟孩心里动一下，听不到了凤子的尖叫，他反而觉得事情了不得。(阎连科《鸟孩诞生》)

(45) 那是了不得的灾难，……了不得的灾难啊！(契科夫《受苦受难的女人》)

例(43)“了不得”用在无主句中,前加“可”,表示说话人对已经或将要发生情况的着急程度。例(44)“了不得”和“事情”组合成主谓句,做“觉得”的宾语。例(45)“了不得”作定语,修饰灾难。

“了不起”可以充当定语,例如:

(46)这么想着的吴荪甫,便觉得双桥镇的失陷不算得怎样一回了不起的打击了。(茅盾《子夜》)

但一般不能直接作谓语,可以进入“有(没有)什么……”格式中。例如:

(47)改变贫穷的生活,没有什么了不起的困难。(柳青《创业史》)

3、表示[+程度深]的语义特征

“了不得”表示[+程度深]的语义特征,在句中充当补语。“了不起”没有这一用法。例如:

(48)两个小孩子,一吹一唱,高兴的了不得。(冰心《冰心全集》)

(49)金旺老婆现任妇救会主席,因为金旺好到小芹那里去,早就恨得小芹了不得。(赵树理《小二黑结婚》)

(三)肯定形式

“了不得”和“了不起”在形式上都是否定,但表示肯定意义。而二者在形式上也有肯定形式,“了不得”的肯定形式是“了得”,“了不起”的肯定形式是“了得起”。大多学者都认可“了不得”与“了得”,“了不起”与“了得起”之间的对应关系。石毓智(1990)在《“V得C”和“V不C”使用频率差别的解释》中,认为应将“了不得”与“了不起”相对待。袁文(2014)《能性述补结构“V不起”和“V不得”探析》一文中提到,“V不起”的肯定形式可以是“V得起”也可以是“V得”,同样,“V不得”的肯定形式可以是“V得”也可以是“V得起”。

“了得”与“了不得”在意思和使用上都很相似,可以在句中作谓语、定语,但“了得”一般不能作补语。例如:

(50)按唐朝自武则天始,颇出了几位十分了得的政治女强人。(《1994年报刊精选》)

(51)背后一想,这孩子这么小小年纪就那么厉害,长大了还了得,就暗暗把毒药放在煎饼里,送给质帝吃。(《中华上下五千年》)

虽然“了不起”在形式上的否定是“了得起”,但事实上,本就没有“了得起”这种说法。所以关于“了不起”的肯定形式,邓雅、刘望冬(2016)提出自己的看法,认为“了不得”和“了不起”在现代汉语中的义项相同,词汇化过程也很相似,那么“了不起”的肯定形式应该顺从“了不得”的肯定形式“了得”。

三、“了不得”与“了不起”语用分析

“了不得”和“了不起”是现代汉语常用词,但它们在语用上也有一些差异,现总结为下:

(一)语体选择

“了不得”和“了不起”都可以用在书面语和口语中。

1、“了不得”和“了不起”在表示不寻常,很突出义时,二者既可以用于书面语中,也可以用在口语中。例如:

(51)润之道:“我们又没有什么大了不得事情的人,若不去,会得罪人的,那是自然要去的。”(张恨水《金粉世家》)

(52)然而,不论写这部书和创立这些思想的是谁,总是一位非常了不得的、在各方面都是有成就的人。(蒙田《蒙田随笔全集》)

(53) 但是听到那女人低声地咒骂：“喝粉笔末子的臭书呆子！有什么了不起？问话都不回答，绿帽子！大乌龟！”（莫言《十三步》）

(54) 这是很了不起的事情，旧中国长期没有解决这个问题。（《邓小平文选》）

2、“了不起”和“了不得”在表达严重的意思时，“了不得”一般作无主句，表现为一种口语化的表达，而“了不起”一般充当定语，或“有（没有）什么……[的]”的格式中，即可以是书面语，也可以是口语。例如：

(55) 没想到这支送葬的行列，才走两步，就被人拦住了。“了不得 啦！闯下大祸啦！大龙叫高门楼五花大绑，捆起来，要往区公所送咧！”（李国文《冬天里的春天》）

3、“了不得”在表示程度深的意思时，更倾向于口语化。例如：

(56) 吴树兰急忙上前，拉着她的弟弟，左看看，右瞧瞧，心疼得了不得！（李文澄《努尔哈赤》）

（二）句类

“了不起”和“了不得”有时需要在特定的句类中使用，表现如下：

“了不起”和“了不得”在表达严重的意思时，“了不得”经常出现在无主句中，“有（没有）什么……[的]”格式中，而“了不起”经常用于“有（没有）什么……[的]”的格式中。例如：

(57) “可了不得，您的猫儿还是那么凶吗？”（《悲惨世界》）

(58) 其实也是的，年纪轻轻的妇道人家，有什么了不得的心事，要抽这个解闷儿。（张爱玲《金锁记》）

(59) 最近出现的一些问题没有什么了不起，国际上有人把它看得比较严重，我们自己心里是踏实的。（《邓小平文选》）

（三）语气

“了不得”用诘问、疑问和责备的语气，表达情况严重，往往和副词“可、真”等连用。例如：

(60) “真了不得，偷到中心银行来了！”（叶永烈《神秘衣》）

(61) 这下可了不得喽，一传十，十传百，顾客都抢着买他们厂子出的袜子。（王决、白松《次品与名牌》）

而“了不起”用赞赏的语气，表达突出时，多和副词“真”“最”等连用。例如：

(62) 我很感动地说：“你们的干劲真了不起！”（杜煦《一幅美丽的图画》）

(63) 那里有家专营春联、挽联、年画的小店，老店主腕子动几动，白纸上就会现出花鸟虫鱼来，在王华祥幼小心灵里，这老店主实在是世上最了不起的人。（常少宽《生命的邀约》）

三、余论

综上，从三个平面的角度对“了不起”和“了不得”的异同进行考察，可以发现，二者是很多方面都是大同小异，基本的语义是相似的，在句中作谓语、定语。其中，最大的差异在于“了不起”不能作补语，而“了不得”表程度深时，可以作补语，为什么会出现这种差异是值得思考的。“了不得”和“了不起”都是“V+不+C”能性述补结构凝固而成的形容词，其中经历了怎样词汇化过程是值得探讨的。

参考文献

- [1] 吕叔湘. 现代汉语八百词[M]. 商务印书馆, 1980.
- [2] 中国社会科学院语言研究所词典编辑室. 现代汉语词典(第5版)[M]. 商务印书馆, 2005.
- [3] 王芳. 浅析“了得”和“了不得”[J]. 语文学刊, 2009.
- [4] 石毓智. “V得C”和“V不C”使用频率差别的解释[J]. 语言研究, 1990(2).
- [5] 袁文. 能性述补结构“V不起”和“V不得”探析[J]. 沧州师范学院学报, 2004(4).
- [6] 杨万兵. 能性述补结构“V得/不起”的历时演变[J]. 语言教学与研究, 2006(5).
- [7] 吴福祥. 能性述补结构“V得/不C”的语法化[J]. 中国语文, 2002.

A Brief Analysis of “Liao Bu De” and “Liao Bu Qi”

Wang Xueying

(Changsha / HuNan, 410000)

Abstract: “Liao Bu De” and “Liao Bu Qi” are both adjectives formed by the solidification of the functional verbal and complementary structure. In terms of semantics and usage, there are great similarities, of course, there are also subtle differences. This article explores the similarities and differences between the two structures in terms of semantics, grammar, and pragmatics.

Keywords: “Liao Bu De”, “Liao Bu Qi”, Similarities and differences, Three dimensions